

SMLOUVA O UBYTOVÁNÍ č.

ACCOMMODATION AGREEMENT no.

TATO SMLOUVA O UBYTOVÁNÍ
č. _____ (dále též "**Smlouva**") se
uzavírá níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi:

Jméno

Adresa:

IČ

DIČ

(dále též „**Ubytováný**“);

Jméno

Narozen

Číslo pasu/OP

Trvale bytem

E-mail:

Telefon:

(dále též „**Skutečně ubytovaný**“)

a

Rezidence Veleslavín s.r.o.

IČ: 069 80 091

Se sídlem

V Šáreckém údolí 764/1

160 00 Praha 6 Dejvice

Česká republika

Zapsanou v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka
292478

BÚ CZK: 1387364814/2700, UniCredit Bank a.s.

IBAN CZK: CZ 80 2700 0000 0013 8736 4814

SWIFT CODE: BACXCZPP

e-mail: info@veleslavin.com

Web: www.veleslavin.com,

(dále též „**Ubytovatel**“),

(Ubytováný, Skutečně Ubytováný a Ubytovatel
společně dále též „**Smluvní strany**“ či jednotlivě
jako „**Smluvní strana**“).

THIS ACCOMMODATION AGREEMENT No.
_____ (the "**Agreement**") has
been made on the date set out below by and
between:

Name

Address

VAT no:

(the "**Resident**");

Name:

Born

Passport/ID number

Permanent Residence

E-mail

Phone

(the "**Beneficiary**")

and

Rezidence Veleslavín s.r.o.

IČ: 069 80 091

Seated at

V Šáreckém údolí 764/1

160 00 Praha 6 Dejvice

Česká republika

Entered in the Commercial Register kept by the
Prague Municipal Court in Section C, File No.
292478

Account CZK: 1387364814/2700, UniCredit
Bank a.s.

IBAN CZK: CZ 80 2700 0000 0013 8736 4814

SWIFT CODE: BACXCZPP

e-mail: info@veleslavin.com

Web: www.veleslavin.com,

(the "**Accommodation Provider**"),

(whereas Resident, Beneficiary and
Accommodation Provider are hereinafter also
collectively referred to as "**Parties**" and
individually as "**Party**").

1. Předmět Smlouvy

1.1 Předmětem této Smlouvy je úprava podmínek ubytování a služeb souvisejících s ubytováním Ubytovaného v nemovitostech „REZIDENCE VEESLAVÍN BUDOVA A, BUDOVA B“, nacházející se na adrese Veleslavínská 282/45 a 284/43, 162 00 Praha 6 (dále též „**Rezidence Veleslavín**“), a to v apartmánu č. [DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VEESLAVÍN] (dále též „**Apartment**“).

1.2 Ubytovatel se zavazuje zajistit Ubytovanému přechodné ubytování a služby s ním související po dobu stanovenou v této Smlouvě v zařízení Rezidence Veleslavín a Ubytovaný se zavazuje zaplatit Ubytovateli za jeho služby odměnu ve výši a lhůtě stanovené touto Smlouvou.

1.3 Pokud je Ubytovaný právnickou osobou, je oprávněn (i opakovaně) určit osobu, která bude využívat ubytovacích služeb poskytovaných na základě této Smlouvy (dále též „**Skutečně ubytovaný**“). Skutečně ubytovaný musí být vůči Ubytovanému v zaměstnaneckém nebo jiném obdobném poměru. Ubytovaný je povinen předem oznámit Ubytovateli jméno, datum narození a bydliště Skutečně ubytovaného, a to nejpozději v okamžik jeho příchodu k ubytování do Rezidence Veleslavín.

1.4 Ubytování se řídí touto Smlouvou a ubytovacím řádem, který tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy (dále jen „**Ubytovací řád**“). Ubytovaný se zavazuje dodržovat veškeré povinnosti vyplývající z Ubytovacího řádu a této Smlouvy, jakož i oprávněné Ubytovatele či jeho zaměstnanců a pověřených osob a

1. Subject Matter of the Agreement

1.1 The subject matter of this Agreement is to set out the terms and conditions under which the Guest will be accommodated at "REZIDENCE VEESLAVÍN BUILDING A, BUILDING B ", a property located at Veleslavínská 282/45 a 284/43, 162 00 Prague 6 ("**Veleslavín Residence**"), i.e., specifically, in apartment No. [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VEESLAVIN SYSTEM] (the "**Apartment**") and under which services related to the accommodation of the Guest at the property will be provided.

1.2 The Accommodation Provider undertakes to arrange for temporary accommodation and related services for the Guest, for the time period set out in this Agreement, at Veleslavín Residence, and the Guest undertakes to pay to the Accommodation Provider a fee in consideration of its services, in such amount and within such time period as set out in this Agreement.

1.3 If the Guest is a legal entity, they may (on a repeat basis, if applicable) identify an actual individual who will avail themselves of the accommodation services provided hereunder (the "**Actual Occupant**"). The Actual Occupant must be in an employment relationship or similar relationship with the Guest. The Guest must notify the Accommodation Provider in advance of the name, birth date, and place of residence of the Actual Occupant, no later than as at the moment in which the Actual Occupant arrives at Veleslavín Residence to be accommodated.

1.4 Accommodation is governed by this Agreement and by the House Rules which are attached hereto as Schedule No. 2 (the "**House Rules**"). The Guest agrees to observe all obligations arising from the House Rules and from this Agreement, and to follow all legitimate orders and

dále se zavazuje zajistit dodržování takových povinností Skutečně ubytovaným. Je-li v této Smlouvě nebo Ubytovacím řádu či jiném dokumentu, na který tyto dokumenty odkazují stanoveno či ujednáno, že Ubytovaný „zajistí“, aby třetí osoba plnila své povinnosti, bude vykládán tak, že se na jeho základě Ubytovaný ve smyslu §1769 druhá věta Občanského zákoníku zavazuje k tomu, že třetí osoba splní, co bylo ujednáno, a Ubytovaný nahradí škodu, kterou Ubytovatel utrpí, pokud ke splnění nedojde.

instructions issued by the Accommodation Provider or its employees and authorized representatives; the Guest undertakes to see to it that these obligations will also be observed by the Actual Occupant. To the extent that this Agreement or the House Rules (or any document to which they refer) contain a stipulation or arrangement to the effect that the Guest "sees to it" or "ensures" that a third party will discharge their obligations, then this shall always be understood to mean an undertaking on the part of the Guest within the meaning of Sec. 1769 (second sentence) of the Civil Code to vouch for the discharge of agreed obligations of a third party and to compensate the Accommodation Provider for any damage which the latter incurs if the said obligations are not discharged.

1.5 Apartmán je zařízen tak, jak je popsáno v předávacím protokolu, Ubytovaný přebírá Apartmán včetně příslušenství a zařízení za podmínek dohodnutých v této Smlouvě. Pokud je Ubytovaný právnickou osobou, zmocňuje tímto k převzetí Apartmánu první osobu, která bude Skutečným ubytovaným.

1.5 The Apartment is furnished as described in the handover. The Guest takes over the Apartment including all fixtures and furnishings, on the terms agreed in this Agreement. If the Guest is a legal entity, it hereby authorizes the person who will act as the first Actual Occupant to take over the Apartment.

2. Termín ubytování

2. Term of Accommodation

2.1 Ubytování v Apartmánu se sjednává na dobu určitou, a to od [DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VELESLAVÍN] do [DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VELESLAVÍN] včetně

2.1 Accommodation at the Apartment has been agreed for a specific time period, from [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM] through [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM].

2.2 V den skončení ubytování je Ubytovaný povinen odhlásit pobyt a uvolnit Apartmán (nebo zajistit jeho uvolnění Skutečným ubytovaným) nejpozději v 11:00 hodin, pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak.

2.2 On the final day of accommodation, the Guest must check out and vacate the Apartment (or, as the case may be, ensure that the Actual Occupant vacates the Apartment) no later than at 11:00 a.m., unless the Parties have agreed in writing on a different arrangement.

3. Cena ubytování a služeb spojených s ubytováním

3. Price of Accommodation and Related Services

3.1 Smluvní strany se dohodly na níže uvedených podmínkách úhrady odměny za ubytování:

a) Odměna za ubytovací službu dle této Smlouvy činí: [BUDE DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VELESLAVÍN - XY MĚSÍČNĚ DLE DANÉ JEDNOTKY](částka v €) (dále též „Odměna“).

b) Splatnost: SPLATNOST DOPŘEDU, VŽDY 3 PRACOVNÍ DNY OD DORUČENÍ FAKTURY, KTERÁ BUDE DORUČOVÁNA NEJPOZDĚJI 15. DEN MĚSÍCE PŘED DALŠÍM ZAPOČATÝM MĚSÍCEM UBYTOVÁNÍ].

c) Způsob úhrady: platebním příkazem.

3.2 Služby poskytované v rámci ubytování, jejichž cena je již zahrnuta v Odměně, jsou následující:

- Týdenní úklid
- Výměna ložního prádla
- Výměna ručníků
- WI-FI
- TV
- Zabezpečení apartmánu

3.3 Nad rámec poskytovaných služeb Ubytováný měsíčně hradí účet za energie (voda, elektřina, teplo), které budou fakturovány na základě skutečné spotřeby. Poplatek za poskytnuté služby je splatný měsíčně zpětně a to do 3 dnů od doručení příslušné faktury ubytovanému.

3.4 Ubytovatel v bytovém domě vyrábí elektřinu z obnovitelných zdrojů energie a je zároveň odběratelem elektřiny z distribuční soustavy pro účely vlastní spotřeby a spotřeby ubytovaných.

3.5 Smluvní strany se proto dohodly na úpravě vzájemných vztahů v souvislosti s dodávkou elektřiny, kdy Ubytovatel bude dodávat sjednané množství elektřiny Ubytovanému v místě dodávky, a to přímým vedením

3.1 The Parties have agreed on the following payment conditions for the accommodation fee:

a) The fee for accommodation services under this Agreement is: [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM - XY MĚSÍČNĚ DLE DANÉ JEDNOTKY(€)] (the "Fee").

b) Term of payment: [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM - FEE IS PAYABLE IN ADVANCE, THREE BUSINESS DAYS FROM THE DELIVERY OF EACH INVOICE, WHICH SHALL BE DELIVERED THE LATEST BY THE 15TH OF THE MONTH BEFORE THE UPCOMING MONTH OF ACCOMMODATION

c) Mode of payment: bank transfer

3.2 The following services will be provided alongside the accommodation as such, and are already included in the Fee:

- Weekly cleaning
- Change of bed linens
- Change of towels
- WI-FI
- TV
- Security of apartment

3.3 Beyond the scope of services Resident agrees to pay the energy bill for water, electricity and gas on a monthly basis. It will be billed on the actual consumption for the current period. The Fee for the services this provided is payable monthly in arrears, within 3 days from the delivery of the relevant invoice to the Guest.

3.4 The Accommodation Provider generates electric energy from the renewable resources and at the same time is a purchaser of electric energy from the distribution system. Both using for the purpose of own and Guests consumption.

3.5 Parties have therefore agreed to regulate the mutual relations in connection with the supply of electricity, where the Provider will supply the agreed amount of electricity to the Resident at the place of

z obnovitelných zdrojů energie provozovaných Ubytovatelem a dále nákupem elektrické energie u obchodníka s elektřinou. Cena a platební podmínky jsou přesně specifikovány v Příloze č. 2 této Smlouvy o ubytování a tvoří nedílnou součást této Smlouvy.

supply by direct power line from renewable energy sources operated by the Accommodation Provider and further by purchasing electricity from the electricity trader. The price and terms of payment are specified in Appendix 2 to this Accommodation Agreement and form an integral part of this Agreement.

3.6 Ubytovatel se zavazuje poskytovat Ubytovanému další služby nad rámec služeb uvedených v předchozím odstavci. Přehled služeb a jejich ceník je dostupný na webových stránkách Ubytovatele. Ubytovaný má právo služby objednávat prostřednictvím webových stránek Ubytovatele <https://mujbyt.veleslavin.com/>. Poplatek za poskytnuté služby je splatný měsíčně zpětně, a to do 3 dnů od doručení příslušné faktury Ubytovanému.

3.6 The Accommodation Provider agrees to offer additional services to the Guest beyond the scope of services stated in the preceding paragraph. An overview of services and their prices can be found on the website of the Accommodation Provider. The Guest may order these services through the Accommodation Provider's website: <https://mujbyt.veleslavin.com/>. The fee for services thus provided is payable monthly in arrears, within three days from delivery of the relevant invoice to the Guest.

3.7 Ubytovaný se zavazuje při převzetím Apartmánu uhradit Ubytovateli Odměnu za první měsíc ubytování, s tím, že první Odměna za ubytování se převzetím Apartmánu započte proti nároku Ubytovaného na vrácení poloviny rezervačního poplatku uhrazeného Ubytovaným v souladu s rezervační smlouvou související s touto Smlouvou (dále též „**Rezervační poplatek**“). Vrácení druhé poloviny Rezervačního poplatku proběhne po konci ubytování dle této Smlouvy formou zápočtu vzájemných pohledávek v rámci poslední fakturace Ubytovatele. Odměna za každý další měsíc ubytování je splatná předem, a to nejpozději do tří dnů od doručení příslušné faktury Ubytovanému. Měsícem se pro účely této Smlouvy rozumí 30 po sobě jdoucích dnů (tzn. měsícem nemusí být kalendářní měsíc). Na webových stránkách Ubytovatele je Ubytovanému zpřístupněn přehled plateb a jejich splatnost.

3.7 Upon takeover of the Apartment, the Guest shall pay to the Accommodation Provider the Fee for the first month of accommodation, whereas this First fee shall be set off against the Guest's claim for a refund of one half of the reservation fee which they paid in accordance with the reservation agreement made in connection with the present Agreement (the "**Reservation Fee**"). The second half of the Reservation Fee will be returned (settled) by the Accommodation Provider at the end of accommodation within the last invoice. The Fee for each additional month of accommodation is payable in advance, no later than within three days from the date of delivery of the relevant invoice to the Guest. For the purposes of this Agreement, "month" is understood to mean 30 consecutive days (i.e., months need not match calendar months). The Guest may access a payment schedule on the website of the Accommodation Provider which provides an overview of individual payments and their due date.

3.8 Úhrada Odměny a případných jiných plnění Ubytovaného souvisejících s touto Smlouvou má být provedena na bankovní účet uvedený v záhlaví této Smlouvy. Za správnost údajů při zadávání plateb nese odpovědnost Ubytovaný.

3.9 Odměna a případné jiné platby na základě této Smlouvy se považují za uhrazené okamžikem připsání celé částky na účet Ubytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy.

4. Práva a povinnosti Ubytovaného

4.1 Ubytovaný má právo užívat Apartmán, jakož i užívat společné prostory a požívat služeb, jejichž poskytování je spojeno s ubytováním v Rezidenci Veleslavín.

4.2 Ubytovaný je (a zajistí, že každý Skutečně ubytovaný bude) povinen užívat Apartmán a jiné prostory v objektu Residence Veleslavín řádně, zejména je povinen dodržovat Ubytovací řád a podmínky sjednané v této Smlouvě.

4.3 V případě, že Ubytovaný a/nebo Skutečně Ubytovaný poruší jakoukoliv povinnost dle této Smlouvy a/nebo Ubytovacího řádu, zavazuje se uhradit Ubytovateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč.za každé takové jednotlivé porušení povinností, a to bez zbytečného odkladu, kdy je vyzván k její úhradě Ubytovatelem. V případě trvajících porušení povinností Ubytovaného a/nebo Skutečně ubytovaného se posoudí každý den trvání takového porušení jako jednotlivé porušení příslušné povinnosti. Právo na náhradu škody tím není dotčeno (tzn. § 2050 Občanského zákoníku se nepoužije).

3.8 The Fee and other payments owed by the Guest in connection with this Agreement should be paid into the bank account specified in the header of this Agreement. It is the Guest's responsibility to make sure that payment details are entered correctly when effecting the transfer of money.

3.9 The Fee and other payments owed under this Agreement are deemed paid as of the moment in which they are credited in their entire amount to the Accommodation Provider's bank account specified in the header of this Agreement.

4. Rights and Obligations of the Guest

4.1 The Guest is entitled to the use and enjoyment of the Apartment and the common areas, and of the services provided to those accommodated at Veleslavín Residence.

4.2 The Guest must use the Apartment and other premises within Veleslavín Residence in a proper and orderly fashion (and must see to it that each Actual Occupant will do so as well), which means in particular to observe the House Rules and the terms agreed in this Agreement.

4.3 For the event that the Guest and/or Actual Occupant violates any obligation under this Agreement and/or under the House Rules, they agree to pay a contractual penalty to the Accommodation Provider in the amount of CZK 10,000 for each individual breach of obligations, and to do so promptly after being called upon by the Accommodation Provider to make payment. In the event of a continuous breach of obligations by the Guest and/or the Actual Occupant, each individual day during which such breach lasts will be considered a separate instance of a breach of the relevant obligations. This is without prejudice to the right to damages (i.e., Sec. 2050 of the Civil Code shall not apply).

4.4 Ubytovaný se zavazuje nahradit Ubytovateli veškerou újmu způsobenou porušením povinností Ubytovaného a/nebo Skutečně ubytovaného založených touto Smlouvou a/nebo Ubytovacím řádem. Pokud je Ubytovaný právnickou osobou, zavazuje se Ubytovateli nahradit újmu způsobenou Skutečně ubytovaným, a to bez ohledu na zavinění. Povinnost dle tohoto odstavce je Ubytovaný povinen splnit do tří pracovních dnů od doručení výzvy Ubytovatele o vzniku újmy a její výši

4.5 Ubytovaný je povinen zajistit přístup do Apartmánu za účelem poskytování služeb uvedených v článku 3.2. této Smlouvy.

4.6 Ubytovaný je povinen vystěhovat se a předat Apartmán v řádném stavu zpět Ubytovateli nejpozději ke dni ukončení sjednané doby ubytování, resp. ke dni, ke kterému došlo k zániku ubytování podle článku 6. této Smlouvy. V případě, že tak Ubytovaný a/nebo Skutečně ubytovaný neučiní, je Ubytovaný povinen Ubytovateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý den prodlení.

4.7 Nevystěhuje-li se a nepředá-li Ubytovaný a/nebo Skutečně ubytovaný do 23:59 hodin posledního dne ubytování poskytnutého na základě této Smlouvy Apartmán v řádném stavu, má Ubytovatel právo na náklady Ubytovaného Apartmán vystěhovat.

5. Práva a povinnosti Ubytovatele

5.1 Ubytovatel je povinen předat Apartmán Ubytovanému a/nebo Skutečněmu ubytovanému ve stavu způsobilém pro řádné užívání a zajištění mu nerušený vývoj jeho práv spojených s ubytováním. Při předání Apartmánu Ubytovatel dbá na

4.4. The Guest undertakes to reimburse the Accommodation Provider for any and all damage caused by the breach of obligations of the Guest and/or the Actual Occupant as arise from this Agreement and/or from the House Rules. If the Guest is a legal entity, it agrees to reimburse the Accommodation Provider for any damage caused by the Actual Occupant, irrespective of culpability. The Guest must fulfill the obligation set out in this paragraph within three business days from being delivered the notice wherein the Accommodation Provider informs them of the occurrence of damage, and its amount.

4.5 The Guest must make sure that the Apartment can be accessed for the provision of the services specified in Article 3.2 hereof.

4.6 The Guest must move out and hand over the Apartment in proper condition to the Accommodation Provider no later than as at the day on which the agreed term of accommodation expires or, as the case may be, as at the day on which the contractual relationship ends pursuant to Article 6 hereof. If the Guest and/or the Actual Occupant fails to do so, the Guest must pay to the Accommodation Provider a contractual penalty in the amount of CZK 10,000 for each day of default.

4.7 If the Guest and/or the Actual Occupant does not move out and hand over the Apartment in proper condition by 11:59 p.m. of the last day of the term of accommodation pursuant to this Agreement, then the Accommodation Provider may evict them at the expense of the Guest.

5. Rights and Obligations of the Accommodation Provider

5.1 The Accommodation Provider must hand over the Apartment to the Guest and/or the Actual Occupant in a condition fit for proper use and enjoyment, and provide for the undisturbed exercise of their rights in connection with the Accommodation. Upon handover of the apartment, the

odstranění oznámených závad bez zbytečných průtahů.

Accommodation Provider shall see to it that any defects brought to the greatest possible degree.

5.2. Ubytovatel je oprávněn změnit v případech provozní potřeby Apartmán vyhrazený Ubytovanému pro ubytování a přidělit mu jiný apartmán v maximální možné míře podobné kvality.

5.2 If operational needs so demand, the Accommodation Provider may change the Apartment with asset aside for the Guest and instead assign them a different apartment, which shall approximate the quality level of the reserved Apartment to the greatest possible degree.

6. Ukončení Smlouvy

6. Termination

6.1 Ubytovatel má právo ukončit tuto Smlouvu doručením písemné výpovědi s okamžitou účinností v následujících případech:

- a. je v prodlení s plněním Ubytovaným jakékoliv své peněžité povinnosti dle této Smlouvy; nebo
- b. Ubytovaný nebo skutečně ubytovaný porušil kteroukoli ze svých povinností dle této Smlouvy; nebo
- c. Proti Ubytovanému a/nebo Skutečně ubytovanému bylo zahájeno insolvenční řízení nebo ubytovaný rozhodl o svém zrušení nebo tak učinil soud.

6.1 In the following cases, the Accommodation Provider may terminate this Agreement With immediate effect by way of written notice:

- a. The Guest is in default with any payments owed under this Agreement; or
- b. The Guest or the Actual Occupant violate any of their obligations under this Agreement and/or the House Rules, or fail to cease and desist from an on-going breach of their obligations; or
- c. insolvency proceedings are initiated against the Guest and or the Actual Occupant, or the Guest decides on its own dissolution, or a court decides on its dissolution.

6.2 Ubytovaný má právo ukončit tuto Smlouvu doručením písemné výpovědi, a to s účinností ke dni uvedenému ve výpovědi. Ubytovateli v takovém případě vznikne právo na poplatek za předčasné ukončení Smlouvy (dále též „poplatek za ukončení“). Výše Poplatku za ukončení odpovídá výši Odměny, která by Ubytovateli Příslušela při ukončení Smlouvy uplynutím doby uvedené v článku 2.1 této Smlouvy. Poplatek za ukončení je splatný ve stejných lhůtách a stejným způsobem jako Odměna dle článku 3.1 této Smlouvy. Pokud se podaří pro Apartmán zajistit nového ubytovaného, Ubytovatel má právo snížit Poplatek za ukončení o částku odpovídající odměně za ubytování získané od nového ubytovaného.

6.2 The Guest may terminate this Agreement by way of written notice effect as stated in the notice. In such a case, the Accommodation Provider has the right to the fee for premature termination of this Agreement (the „Termination Fee“). The Termination Fee equals to the Fee paid by the Guest in Case of Regular termination of this Agreement as a result of the lapse of time agreed in Article 2.1 of this Agreement. The Termination Fee shall be paid by the Guest in the same time and manner as the Fee according Article 3.1 of this Agreement. In case the Apartment is rented by a new guest, the Accommodation Provider has the right to lower the Termination Fee accordingly (i.e. by the amount of the remuneration obtained from the new guest).

7. Závěrečná ustanovení

7. Final Provisions

7.1 Ubytovaný uzavřením této smlouvy (a) potvrzuje, že je srozuměn s tím, že všechny pohledávky Ubytovatele za ubytovaným

7.1 By concluding this Agreement, the Guest (a) understands that all receivables of the accommodation Provider vis-à-vis the Guest

z této Smlouvy jsou postoupeny jako zajištění ve prospěch banky UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., se sídlem Praha 4 – Michle, Želetavská 1525/1, PSČ 14092, IČO 64948242 a (b) zavazuje se, že veškeré úhrady pohledávek ubytovatele za ubytovaným z této smlouvy bude hradit na účet Ubytovatele č. 1387364814/2700 vedený v CZK u Uni Credit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., neoznámí-li mu Uni Credit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s. písemně jinak.

based on this Agreement are pledged in favor of Uni Credit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., with their seat at Praha 4 Michle, Želetavská 15,25/1, PSČ 14092 ID No. 64948242, and (b) is obliged to pay all its obligations under this Agreement on the account of the Guest No. 1387364814/2700 held by Uni Credit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., unless Uni Credit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s. notices the Guest otherwise in writing.

7.2 Tato Smlouva je uzavřena v textové podobě bez osobní účasti Smluvních stran (distančním způsobem) prostřednictvím webových stránek ubytovatele (blíže viz www.veleslavin.com), a to vyjádřením svobodné a Vážné vůle a souhlasem s jejím obsahem volbou příslušného pole souhlasím s uzavřením rezervační a ubytovací smlouvy na webových stránkách Ubytovatele. Tato smlouva nabývá účinností okamžikem převzetí Apartmánu Ubytovaným a/nebo Skutečným ubytovaným.

7.2 This Agreement has been made in text form without the simultaneous physical presence of the Parties (i.e., in the form of a distance contract) through the website of the Accommodation Provider (for more details, see: www.veleslavin.com), by way of expressing the free and serious will to contract, and by consenting to the contents of this Agreement via checking the box „I agree with conclusion of the reservation and accommodation agreement“ on the website of the Accommodation Provider. This Agreement comes into effect as of the moment in which the Apartment has been taken over by the Guest and/or the Actual Occupant.

7.3 Ukončením této Smlouvy nezanikají práva Smluvních stran na peněžitá plnění.

7.3 The termination of this Agreement has no bearing on the Parties' existing rights to payments.

7.4 Zaplacením jakékoliv smluvní pokuty dle této Smlouvy není dotčeno právo příslušné Smluvní strany na náhradu škody. Smluvní pokuty dle této Smlouvy jsou splatné do tří pracovních dnů ode dne Doručení Ubytovanému výzvy Ubytovatele o uplatnění práva na smluvní pokutu.

7.4. Payment of any contractual penalty under this Agreement has no bearing on the relevant Party's right to damages. Contractual penalties under this Agreement are due for payment within three business days from the day on which the Guest receives notice from the Accommodation Provider in which the latter invokes its right to the penalty.

7.5 Tato Smlouva se řídí právem České republiky a Smluvní strany v rozsahu povoleném právními předpisy vylučují aplikaci ustanovení § 558 odst. 2 (věta druhá), § 1726 §1740 odst.3, §1748, § 1765, § 1766, § 1799, § 1800, § 1913, § 1987 odst. 2 a § 2050 Občanského zákoníku na jejich práva a povinnosti založené touto Smlouvou.

7.5 This Agreement is governed by Czech law; to the extent that is admissible under the law, the Parties hereby exclude the application of Sec. 558 (2) (second sentence), Sec. 1726, Sec. 1740 (3), Sec. 1748, Sec. 1765, Sec. 1766, Sec. 1799, Sec. 1800, Sec. 1913, Sec. 1987 (2), and Sec. 2050 of the Civil Code to their rights and obligations as arise from this Agreement.

7.6 Případné spory, pokud nebudou urovnány dohodou Smluvních stran, budou řešit věcně a místně příslušné soudy České republiky.

7.6 Disputes which cannot be settled by way of an amicable arrangement between the Parties shall be heard and decided by the courts of

the Czech Republic with subjectmatter and territorial jurisdiction.

- 7.7 Ubytovaný není oprávněn jednostranně postoupit práva, nároky, pohledávky či povinnosti z této Smlouvy či tuto Smlouvy jako celek bez předchozího písemného souhlasu Ubytovatele.
- 7.8 Přílohy této smlouvy tvoří její nedílnou součást.
- 7.9 Ubytovaný prohlašuje, že se řádně seznámil s Ubytovacím řádem, Požárním evakuačním plánem a s podmínkami uvedenými a sjednanými v těchto dokumentech a v této Smlouvě výslovně souhlasí. Výše uvedené dokumenty jsou dostupné na webových stránkách Ubytovatele: www.veleslavin.com
- 7.10 Pokud některé ustanovení této Smlouvy je nebo se stane v jakémkoli ohledu nezákonným, neplatným nebo nevymahatelným podle práva kteréhokoli právního řádu, nebude tím dotčena ani oslabena platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy, ani platnost a vymahatelnost tohoto ustanovení v rámci práva jakéhokoli jiného právního řádu.
- 7.11 Tato Smlouva byla vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy je rozhodující česká verze.
- 7.12 Smluvní strany potvrzují, že se seznámily s obsahem této Smlouvy, Jejím obsahu porozuměly. Současně Smluvní strany prohlašují že tato Smlouva je projevem jejich svobodné, vážné a pravé vůle.
- 7.7 The Guest is not entitled to unilaterally assing the rights, claims, receivables, or obligations arising from this Agreement (or the Agreement as a whole), unless they have the prior written consent of the Accommodation Provider.
- 7.8 The schedules to this Agreement form an integral part hereof.
- 7.9 The Guest represents and affirms that they dulf familiarized themselves with the House Rules, the Fire Evacuation Plan, and expressly consents to the terms and conditions stated and agreed in those documents and in the present Agreement. The above documents may be accessed on the website of the Accommodation Provider: www.veleslavin.com
- 7.10 If any of the provisions hereof is or becomes in any respect unlawful, invalid, or unenforceable under the laws of any jurisdiction, then this shall in no way affect or compromise the validity and enforceability of the other provisions of this Agreement, ort he validity and enforceability of the provision in question pursuant to the laws of another jurisdiction.
- 7.11 This Agreement has been executed in czech and in english. In case of any discrepancy between the Czech and English versions hereof, the Czech version shall prevail.
- 7.12 The Parties confirm that they have familisrized themselves with, and understand, the contents hereof. The Parties represent and affirm that this Agreement is an expression of their free, serious, and true will.

Uzavřeno distančním způsobem dne [DEN A HODINA BUDE DOPLNĚNA AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VELESLAVÍN]

S účinností k okamžiku [DEN A HODINA BUDE DOPLNĚNA AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VELESLAVÍN]

Made in the from of a distance contract on [DAY AND HOUR TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM]

effective as of [DAY AND HOUR TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM]

SMLOUVA O UBYTOVÁNÍ č.

ACCOMMODATION AGREEMENT no.

Rezidence Veleslavín s.r.o., jako Ubytovatel

Rezidence Veleslavín s.r.o., as the
Accommodation Provider

[DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU
VELESLAVÍN], jako Uživatel

[TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE
VELESLAVÍN SYSTEM], as the Beneficiary

**Příloha č.1
UBYTOVACÍ ŘÁD**

Tento dokument shrnuje **základní podmínky ubytování** (dále též „**Ubytovací řád**“) v apartmánech provozovaných společností Rezidence Veleslavín s.r.o., se sídlem na adrese V Šáreckém údolí 764/1, Dejvice, 160 00 Praha 6, IČO 069 80 091, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 292478 (dále jen „**Ubytovatel**“) na adrese Veleslavínská č.p. 282/45 a 284/43, 162 00 Praha 6, Česká republika (objekt na uvedené adrese dále též „**Rezidence Veleslavín**“ a prostory určené k užívání příslušným Ubytovaným a/nebo Skutečně ubytovaným dále též „**Apartmány**“).

Ubytovací řád **je nedílnou součástí každé ubytovací smlouvy** uzavřené mezi Ubytovatelem a ubytovaným týkající se ubytování a poskytování služeb souvisejících s ubytováním osoby ubytované (dále jen „**Ubytovaný**“) v Rezidenci Veleslavín (dále jen „**Ubytovací smlouva**“).

Ubytovací řád vydává Ubytovatel v souladu s ustanovením § 1751 odst. 1 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění („**Občanský zákoník**“) a řídí se právem České republiky.

Výrazy označené velkým písmenem mají stejný význam jako v příslušné rezervační nebo Ubytovací smlouvě, pokud z kontextu nebo z tohoto Ubytovacího řádu neplyne něco jiného. V případě rozporu má přednost význam přiřazený určitému výrazu v Ubytovací smlouvě nebo rezervační smlouvě.

Obecná pravidla:

1. K ubytování musí být každá osoba řádně přihlášena u Ubytovatele. Za tímto účelem je Ubytovaný povinen ihned při příchodu do Rezidence Veleslavín předložit Ubytovateli

**Amendment no.1
HOUSE RULES**

The present document (the "**House Rules**") summarizes **the basic house rules** in force throughout the apartments operated by Rezidence Veleslavín, s.r.o., with its seat at V Šáreckém údolí 764/1 Dejvice, 160 00 Prague 6, ID No. 069 80 091, entered in the Commercial Register kept by the Prague Municipal Court in Section C, File No. 292478 (the "**Accommodation Provider**"), which are located at Veleslavínská 282/45 a 284/43, 162 00 Prague 6, Czech Republic (whereas the building complex at that address is also referred to as "**Veleslavín Residence**", and the premises designated for use by the respective Guests and/or Actual Occupants are hereinafter also referred to as "**Apartments**").

The House Rules form an integral part of each accommodation agreement made between the Accommodation Provider and the Guest with respect to the provision of accommodation and related services to the person who will live at Veleslavín Residence (the "**Occupant**", and the "**Accommodation Agreement**").

These House Rules have been issued by the Accommodation Provider in accordance with Sec. 1751 (1) of the Civil Code (Act No. 89/2012 Coll., as amended – the "**Civil Code**"), and are governed by Czech law.

Capitalized terms in these House Rules shall have the same meaning as in the relevant Reservation Agreement or Accommodation Agreement, unless the context or these House Rules suggest otherwise. In the event of discrepancies, the preferred meaning of a given term shall be that which has been assigned to it in the Accommodation Agreement or in the Reservation Agreement.

General Rules:

1. All accommodated individuals must be properly signed up and checked in with the Accommodation Provider. To this end, the Occupant must present the Accommodation Provider with valid ID

platný průkaz totožnosti (zpravidla **občanský průkaz** nebo **cestovní pas**, případně **vízum**, pokud má domovská země Ubytovaného s Českou republikou vízovou povinnost).

(i.e., as a rule, their **personal ID card** or **passport**), and must do so promptly upon arriving at Veleslavín Residence. In case is a **visa** for the Czech Republic, **the Occupant must present the valid visa.**

2. Odměnu za ubytování a služby s tím spojené je Ubytovaný povinen hradit Ubytovateli dle podmínek a v termínech stanovených příslušnou Ubytovací smlouvou, tj. **zejména řádně a včas.**
3. Dluhy vzniklé v souvislosti s Ubytovací smlouvou je Ubytovaný povinen uhradit nejpozději v poslední den ubytování před předáním Apartmánu zpět Ubytovateli.
4. V případě porušení tohoto Ubytovacího řádu vzniká Ubytovateli právo na okamžité ukončení příslušné rezervační smlouvy nebo Ubytovací smlouvy. Za takové porušení se považuje též opožděná či neúplná úhrada odměny za ubytování nebo služby s ním spojené.
5. Zakazuje se nechávat vstupní dveře do objektu Rezidence Veleslavín otevřené na delší než nezbytně nutnou dobu. Zákaz pouštění cizích osob do objektu. Případné návštěvy musí být vždy puštěny Ubytovaným přes centrální bránu.

2. The Occupant must pay the Fee for accommodation and related services to the Accommodation Provider on such terms and by such dates as set out in the relevant Accommodation Agreement, i.e., in particular, **duly and on time.**
3. Any debts as may have accrued in connection with the Accommodation Agreement must be settled by the Occupant no later than on the last day of their stay, before they return the Apartment to the Accommodation Provider.
4. In the event of a breach of these House Rules, the Accommodation Provider is entitled to summarily terminate the relevant Reservation Agreement or Accommodation Agreement. Late or incomplete payment of the Fee for accommodation and related services qualifies as such a breach.
5. The entrance door to Veleslavín Residence must not be left open for longer than strictly necessary. There is a ban on the entry of strangers. Possible visit must always be let into the Residence by Occupants.

Základní povinnosti Ubytovaného:

6. Ubytovaný je povinen zejména:
- a) Udržovat pořádek a čistotu v apartmánu
 - b) Striktně Dodržovat noční klid, který je stanoven od 22:00 do 06:00

Basic Obligations of the Occupant:

6. The Occupant is obliged, in particular:
- a) Keep the apartment clean and tidy
 - b) Keep the peace at night from 10PM till 6 AM

c) dodržovat pořádek a čistotu v celém objektu Rezidence Veveslavín i v jeho těsné blízkosti, zejména je **povinen komunální odpad odkládat pouze na k tomu určená místa** a dále je povinen neodhazovat cigarety, drobné nedopalky či odpadky;

d) **oznámit neprodleně** Ubytovateli potřebu havarijních oprav, a to okamžitě po zjištění závady (tel.: +420 727 904 007) nebo přes aplikaci hlášení oprav dostupnou na adrese: <http://mujbyt.veveslavin.com/>;

e) dbát práv a oprávněných zájmů ostatních ubytovaných;

f) dodržovat požární a evakuační plán, jak je vyznačen na příslušných místech v objektu Rezidence Veveslavín;

g) oznámit Ubytovateli do pěti (5) pracovních dnů od předmětné skutečnosti, změnu osobních údajů nebo jiných údajů uvedených v příslušné ubytovací smlouvě.

h) předat Ubytovateli Apartmán **vyklizený a ve stavu, v jakém jej převzal**, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení;

9. V případě ztráty klíče od příslušného apartmánu, jeho zabouchnutí uvnitř apartmánu a/nebo ztráty klíče od vstupu do objektu Rezidence Veveslavín je Ubytovaný povinen tuto skutečnost neprodleně oznámit Ubytovateli. Ubytovatel zajistí otevření apartmánu SOS klíčovou službou nebo bezodkladnou výměnu vložky na účet Ubytovaného. (cena dle aktuálního ceníku dostupného na webu www.veveslavin.com)

10. Ubytovaný je povinen umožnit pověřeným zaměstnancům Ubytovatele provedení

c) keep everything inside Veveslavín Residence and in its immediate vicinity clean and in good order, i.e., **in particular, always place domestic waste in the designated receptacles**, and never litter (cigarette butts, ashes, waste);

d) promptly notify the Accommodation Provider of the need of any emergency repairs, immediately upon learning of the relevant defect (phone No. **+420 727 904 007**, or via the application for reporting the need for repairs, which can be accessed at <http://mujbyt.veveslavin.com/>);

e) respect the rights and legitimate interests of the other occupants;

f) observe the fire escape and evacuation plan, which is on display in the relevant places throughout Veveslavín Residence;

g) notify the Accommodation Provider of any changes to their personal data or of other particulars specified in the accommodation agreement, and do so within five (5) business days from the day on which the given change occurred.

h) to personally **return the Apartment to the Accommodation Provider, vacated and cleaned**, in the same condition in which they took it over, with a view to customary wear and tear;

9. If the Occupant loses the key to their apartment, accidentally locks themselves out, and/or loses the key to the entrance to Veveslavín Residence, the Occupant must immediately notify the Accommodation Provider. The Accommodation Provider promptly arranges the opening of the apartment via SOS key service or arranges the replacement of locking elements at the expense of the Occupant. (pricelist is available on the website www.veveslavin.com)

10. The Occupant must allow authorized staff of the Accommodation Provider to take physical inventories of the property inside

fyzické inventury majetku v Apartmánu a jeho řádného užívání.

the Apartment and check whether the Apartment is being used in accordance with the rules.

11. Ubytovaný je povinen umožnit Ubytovateli provedení pravidelného úklidu a kontrol.

11. The Occupant must facilitate regular cleaning, upkeep and checks by the Accommodation Provider.

12. Ubytovatel má právo odmítnout ubytování většího počtu osob, nejsou-li tyto uvedeny v příslušné Ubytovací smlouvě nebo příslušné rezervační smlouvě. V každém případě není možno ubytování většího počtu osob, než-li umožňuje dispoziční stav a omezení osob v příslušném Apartmánu vždy stanovený Ubytovatelem.

12. The Accommodation Provider may refuse to provide accommodation to any larger number of individuals if they are not listed in the relevant Accommodation Agreement or Reservation Agreement. In any case, the number of occupants must never be higher than the layout and size of the respective Apartment allows, nor must it be higher than the limit set by the Accommodation Provider for the given Apartment.

13. Ubytovaný je povinen informovat Ubytovatele o existenci závad v prostorách Rezidence Veveslavín, a to bez zbytečného odkladu po jejich zjištění. Pokud byla závada způsobena přímo či nepřímo Ubytováním, odstraní Ubytovatel vadu na náklady Ubytovaneho.

13. The Occupant must notify the Accommodation Provider of any defects on the premises of Veveslavín Residence, and must do so immediately upon learning of them. If the defect was directly or indirectly caused by the Occupant, then the Accommodation Provider will remove the defect at the expense of the Occupant.

14. Ubytovaný je povinen, v případě způsobení jakékoliv újmy Ubytovateli, újmu uhradit převodem na bankovní účet Ubytovatele. Odmítnutí splnění této povinnosti zakládá právo Ubytovatele na okamžité ukončení příslušné rezervační nebo Ubytovací smlouvy.

14. If the Occupant causes loss or damage of any kind to the Accommodation Provider, they must settle the relevant amount into the Accommodation Provider's bank account. Refusing to comply with this obligation gives the Accommodation Provider the right to immediately terminate the relevant Reservation Agreement or Accommodation Agreement.

15. Ubytovaný se zavazuje dodržovat zákaz kouření v prostorách Rezidence Veveslavín, a to s výjimkou k tomu výslovně vyhrazených míst.

15. The Occupant undertakes to observe the smoking ban on the premises of Veveslavín Residence, with the exception of explicitly marked smokers' areas.

16. Všechny spotřebiče užívané v prostorách Rezidence Veveslavín musí vyhovovat platným technickým a bezpečnostním normám. Ubytovatel má právo zakázat užívání spotřebičů, a to zejména s ohledem na kapacitu sítě a bezpečnost.

16. All household appliances used on the premises of Veveslavín Residence must conform to current technical standards and safety standards. The Accommodation Provider may prohibit the use of specific appliances, with a particular view to grid capacity and operational safety.

17. Ubytovaný není bez předchozího písemného souhlasu Ubytovatele oprávněn půjčovat klíč od Apartmánu třetím osobám, ani není oprávněn obstarávat z těchto klíčů kopie.

17. Without the Accommodation Provider's prior written consent, the Occupant must not lend the key to the Apartment to any third party, nor must they furnish any copies of such keys.

Užívání apartmánu:

Use of the Apartment:

18. Ubytovaný není bez předchozího písemného souhlasu Ubytovatele oprávněn užívat Apartmán k jinému účelu než k přechodnému ubytování.

18. Barring the prior written consent of the Accommodation Provider, the Occupant may not use the Apartment for any purpose other than taking temporary residence there.

19. Ubytovaný je povinen byt udržovat v čistotě.

19. The Occupant must keep the apartment clean.

20. Kouření či jiný způsob manipulace s ohněm **jsou v Apartmánu přísně zakázány.**

20. **Smoking inside the Apartment is strictly forbidden,** as is handling fire generally.

21. Ubytovaný není oprávněn v Apartmánu (ani v prostorách Rezidence Veleslavín) provozovat (ani umožnit třetí osobě provozovat) jakoukoli:

21. The Occupant must not pursue or allow a third party to pursue inside the Apartment (or on other premises pertaining to Veleslavín Residence) any of:

- a) Činnost v oblasti erotického či pornografického průmyslu, zejména vyrábět erotická či pornografická díla, ať už ve fotografické, filmové, počítačové, elektronické či jiné podobě, ani
- b) Výdělečnou činnost sexuálního charakteru, zejména prostituci či poskytování sexuálních služeb jinou formou (např. dálkovým přístupem přes Internet), ani
- c) Jinou činnost, která by byla v rozporu s příslušnou Ubytovací smlouvou a/nebo tímto Ubytovacím řádem a/nebo obecně závaznými předpisy České Republiky.

- a) Activity in the erotic or pornographic industry, in particular producing erotic or pornographic works, whether in photographic, film, computer, electronic or other form, or
- b) A gainful activity of a sexual nature, in particular prostitution or the provision of sexual services by other means (eg remote access via the Internet); or
- c) Other activities that would be in conflict with the relevant Accommodation Agreement and/or the House Rules and/or generally binding regulations of Czech Republic.

22. Ubytovaný není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Ubytovatele:

22. Unless the Occupant has first obtained the written consent of the Accommodation Provider, they must not:

SMLOUVA O UBYTOVÁNÍ č.

ACCOMMODATION AGREEMENT no.

- a) provádět stavební úpravy nebo jiné podstatné změny v Apartmánu ani v jakýchkoli jiných prostorách Rezidence Veleslavín, a to včetně drobných zásahů do stěn (např. v podobě vrtání či zatlukání);
- b) nabízet nebo přenechat vědomě prostory vyhrazené mu k ubytování jakékoli jiné osobě;
- c) zřídit si na adrese zařízení Rezidence Veleslavín trvalé bydliště nebo sídlo podnikání;
- d) v apartmánu chovat či přechovávat jakákoli zvířata;
- e) skladovat, vyrábět nebo jinak přechovávat v prostorách Rezidence Veleslavín výbušniny a výbušné předměty, včetně předmětů zábavní pyrotechniky;
- f) držet, vyrábět nebo přechovávat omamné nebo psychotropní látky anebo jedy, nejde-li o léčiva, jejichž užívání bylo Ubytovanému předepsáno lékařem;
- g) poškozovat či zneužívat hasicí přístroje nebo jiné věcné prostředky požární ochrany a požárně bezpečnostní zařízení, popřípadě znemožňovat jejich použití.
23. Ubytovaný je povinen používat veškeré spotřebiče umístěné v bytě v souladu s návodem k použití a používat čisticí a další prostředky k tomu výhradně určené. Stav spotřebičů bude Ubytovatelem pravidelně kontrolován, případně škody budou pak ihned Ubytovatelem přefakturovány Ubytovanému
24. Ubytovaný je povinen být pravidelně větrat, denně minimálně na 10 – 15 minut.
- a) carry out structural modifications or any other substantial changes inside the Apartment or on any other premises of Veleslavín Residence, including minor manipulations of the walls (e.g. by drilling holes or driving in nails);
- b) deliberately offer the premises set aside for accommodation of the Occupant to any other person, or make them available to such other person;
- c) register the address of Veleslavín Residence as their place of permanent residence or business address;
- d) keep or harbor any pets at the Apartment;
- e) store or produce explosives or explosive items, including pyrotechnic articles, on the premises of Veleslavín Residence, or use the premises of Veleslavín Residence as a clandestine clearing place for such items;
- f) possess, produce, or conceal narcotic drugs or psychotropic substances or poison, unless these qualify as prescription drugs for which the Occupant has a prescription from their physician;
- g) damage or abuse fire extinguishers or other physical means of fire prevention and fire safety installations, or disable them.
23. The Occupant must use all the household appliances placed in the apartment regarding to manuals and use only the proper detergents tailored for such appliances. The state of the appliances will be controlled by the Accomodation provider on a regular basis. Possible damages will be immediately charged.
24. The occupant **must ventilate the apartment on a daily basis, at least for 10-15 minutes**. It protects the place from

Zabrání se tak srážení vlhkosti a tvorbě plísní v objektu.

cumulating humidity and creation of mould.

25. Ubytovaný je povinen hlásit zahraniční návštěvy, které se v Rezidenci budou zdržovat déle než 1 den. Tyto návštěvy podléhají rekreačnímu poplatku 15,-Kč/den, který je Ubytovatel povinen odvést a který bude přefakturován ubytovanému. Ubytovatel je povinen tyto pobyty neprodleně ohlásit cizinecké policii ČR.

25. The occupant must inform the Accommodation provider about foreign visit which is going to stay in the Residence more than one day. This visit is liable to recreational fee 15CZK/per day and need to be reported to the Foreign police. The recreational fee will be invoiced to the Occupant.

26. Ubytovaný je povinen brát ohledy na životní prostředí, zejména neplýtvat energiemi, vodou a recyklovat odpad. Zakazuje se ponechávat při opuštění Apartmánu plně otevřená okna.

26. The Occupant must be mindful of the environment, and in particular shall take care not to waste energy or water and to separate waste. Leaving the windows open wide during absences from the Apartment is forbidden.

V případě porušení jakékoli povinnosti Ubytovaneho vyplývající z článků 18 až 26 Ubytovacího řádu vzniká Ubytovateli právo okamžitě a bez náhrady ukončit příslušnou Ubytovací smlouvu.

In the event of a breach of any of the Occupant's obligations arising from the Articles 18 - 26 of the House Rules, the Accommodation Provider may summarily terminate the Accommodation Agreement without compensation.

Užívání společných prostor:

Use of the Common Areas:

27. Společné prostory v objektu Rezidence Veveslavín se užívají jen k účelům odpovídajícím jejich povaze, tak aby nedocházelo k omezování práv ostatních ubytovaných ani jiných osob.

27. The common areas belonging to Veveslavín Residence shall always be used for purposes that reflect and respect their character, so as to avoid any infringement of rights of other occupants or third parties.

28. Ubytovatel má právo zamykat jakékoli společné prostory objektu Rezidence Veveslavín. Klíče od těchto prostor jsou umístěny u Ubytovatele na místě k tomu určeném.

28. The Accommodation Provider is entitled to put any particular common areas of Veveslavín Residence under lock. Keys to these areas will be kept in a designated place with the Accommodation Provider.

29. Zakazuje se:

29. The following activities are forbidden:

a) umístování a přemísťování předmětů, a to včetně nábytku, kytěk, reklam, plakátů;

a) Placing or moving items such as furniture, potted plants, advertisements, banners;

SMLOUVA O UBYTOVÁNÍ č.

ACCOMMODATION AGREEMENT no.

- | | |
|--|---|
| b) vstup na střechu objektu Rezidence Veleslavín; | b) Climbing on the roof of Veleslavín Residence; |
| c) manipulovat s otevřeným ohněm; | c) Handle open flames; |
| d) užívat hasicí přístroje za jiným účelem než hašení ohně; | d) Use fire extinguishers for any purpose other than putting out fires; |
| e) kouřit mimo výslovně k tomu vyhrazená místa; | e) Smoking outside the explicitly marked smokers' areas; |
| f) užívání omamných a psychotropních látek. | f) Using narcotic drugs or psychotropic substances. |
|
 |
 |
| 30. Skladování kol a kočárků je možné pouze v místech určených k tomuto účelu Ubytovatelem. Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak | 30. Bicycles and prams may only be parked in the areas specially designated for this purpose by the Accommodation Provider. Unless the Parties have agreed in writing on a different arrangement. |
|
 |
 |
| 31. Společné prostory v objektu Rezidence Veleslavín jsou za účelem zajištění bezpečnosti monitorovány kamerovým systémem. | 31. For greater security, the common areas at Veleslavín Residence are monitored by CCTV. |
|
 |
 |
| 32. Společné chodby: | 32. Common corridors: |
| a) z důvodu zachování průchodnosti pro požární účely se zakazuje umísťovat nábytek či jakékoli jiné předměty. | a) No furniture or other items of any kind may be placed, as the gallery / walkway must at all times remain navigable as a fire escape route. |
| b) Zákaz kouření uvnitř budovy. | b) Smoking inside of the buildings is strictly prohibited |
|
 |
 |
| 33. Venkovní prostory: | 33. Outside areas: |
| a) je povoleno kouřit pouze na vyhrazených místech; | a) Smoking is forbidden except for specially designated smokers' corners; |
| b) Je zakázáno vstupovat do prostoru dvora mimo zónu určenou pro kouření. | b) It is forbidden to enter the courtyard except for the smoking areas. |
| c) jsou Ubytování povinni dodržovat pořádek; | c) Occupants must keep everything in order; |

SMLOUVA O UBYTOVÁNÍ č.

ACCOMMODATION AGREEMENT no.

PŘÍLOHA Č. 2
Cena a Platební podmínky

1. Smluvní strany se dohodly, že jejich dohoda obsažená v nájemní smlouvě týkající se způsobu a dodání a vyúčtování ceny elektřiny je blíže upravena ujednáním obsaženým v této Příloze.
2. Ubytovatel se zavazuje:
 - Dodávat Ubytovanému přímým vedením elektřinu vyrobenou v jim provozovaných výrobnách z obnovitelných zdrojů energie v dohodnutém množství,
 - Zajistit dodávku elektřiny z distribuční soustavy, a to nákupem od společnosti s platnou licencí na obchod s elektřinou na základě smlouvy o sdružených službách dodávky elektřiny ze sítě nízkého napětí tak, aby pokryl celou spotřebu Ubytovaného v případě, že dodávka podle písm. a) k takovému pokrytí spotřeby nepostačuje, a přeúčtovat takto zakoupenou elektřinu Ubytovanému.
3. Cena za dodávku elektřiny z výroben elektřiny provozovaných Ubytovatelem je smluvní, ve výši rovnající se jednotkové ceně elektřiny podle odst. 4, tj. jednotkové ceně elektřiny dodané Ubytovateli obchodníkem s elektřinou, která nepřekročí cenu dominantního dodavatele na distribučním území. K ceně bude připočtena DPH v souladu s platnou legislativou.
4. Cena za sdružené služby dodávky elektřiny (služby distribuce, regulované platby a komoditní složky ceny) zakoupené u obchodníka s elektřinou je sjednaná ve smlouvě s tímto obchodníkem. Ubytovatel veškerou elektřinu odebranou od dodavatele komodity v souladu s ustanovením §28 odst. 1 písm. g) energetického zákona

AMMENDMENT NO. 2
Price and payment terms

1. Parties have agreed that their agreement contained in the Accommodation agreement regarding the manner, delivery and settlement of the price of electricity power is further regulated by the provisions contained in this Annex.
2. The Accomodation provider undertakes:
 - To provide electricity power, made in the renewable energy resources owned by the Accommodation provider, to the Guest by direct power line in the agreed amount
 - To provide the supply of electricity power from distribution network by purchasing from a company with a valid electricity trading license in order to cover the consumption of the Beneficiary in case the supplies mentioned in the a) are not sufficient. The Accommodation provider is allowed to re-invoice electricity to the Beneficiary purchased in this way.
3. The price for the supply of electricity from the solar power plants runned by the Accommodation Provider is contractual. Parties have agreed on a price equal to the unit price of electricity mentioned in paragraph 4, ie the unit price of electricity supplied to the Accommodation Provider by the electricity trader, which does not exceed the price of the dominant supplier in the distribution territory. VAT will be added to the price in accordance with applicable legislation.
4. The price for associated electricity supply services (distribution services, regulated payments and commodity components of the price) purchased from an electricity trader is agreed in the contract with the electricity trader. The landlord shall take all electricity taken from the supplier of the commodity in accordance with the

přeúčtovává podle skutečné spotřeby včetně stálých měsíčních plateb (v poměrné části) vyplývajících ze Smlouvy o sdružených službách dodávky elektřiny Ubytovanému a to bez jakékoliv přírážky.

5. Ubytovaný je dále povinen podílet se na nákladech spojených s dodávkou elektřiny a to na:
 - Údržbu odběrného místo paušální částkou ve výši stanovenou pro aktuální období
 - Nákladech na spotřebu elektřiny ve společných prostorách a technickém zázemí domu a to poměrnou částí ve výši 1/30 ze skutečné spotřeby. Tyto náklady budou účtovány dle článku 4 vyjma stálých měsíčních plateb.
6. Smluvní strany se dále dohodly, že celková cena spotřebované elektřiny Ubytovaným bude určena za jednotlivé kalendářní měsíce trvání této smlouvy jako hodnota zjištěná na podružném elektroměru vynásobená sjednanou cenou elektřiny.
7. Smluvní strany prohlašují a činí nesporným, že místo dodávky není odběrným místem ve smyslu ustanovení §2 odst. 2 písm. a) energetického zákona, jelikož se nejedná o odběrné místo připojené přímo k přenosové nebo distribuční soustavě. Místo dodávky je místem, ve kterém se uskutečňuje předání a odběr dodávky elektřiny od Ubytovatele měřené podružným elektroměrem

provisions of Section 28, Para. g) of the Energy Act recharges according to the actual consumption, including the fixed monthly payments (in a pro rata part) resulting from the Contract on Associated Services of Electricity Supply to the Resident without any surcharge.

5. The Resident is also obliged to share the costs associated with the supply of electricity, namely:
 - Maintenance of the offtake point by a flat rate of the amount set for the current period
 - The cost of electricity consumption in the common areas and technical facilities of the house in proportion to 1/30 of the actual consumption. These costs shall be charged in accordance with Article 4, except for the fixed monthly payments.
6. The Contractual Parties further agreed that the total price of electricity consumed by the Resident shall be determined for each calendar month of the duration of this contract as the value found on the secondary electricity meter multiplied by the agreed price of electricity.
7. The contracting parties declare and make it unquestionable that the place of delivery is not a point of delivery within the meaning of Section 2 para. a) of the Energy Act, as it is not a supply point connected directly to the transmission or distribution system. The place of delivery is the place where the delivery and consumption of electricity supply from the Landlord measured by the secondary electricity meter takes place